Károli Gáspár University of the REformed Church in Hungary

Faculty of Humanities and Social Studies

Department of English Studies

**PORTFOLIO**

*Translator specialisation*

**Tamás Radnai**

**tamas.radnai@gmail.com**

**phone: +36206636004**

English Studies BA

2019 spring

**Contents – completed subjects**

[Fordítástechnika 1A: Fordítástechnika idegen nyelvről magyarra 1A – BAN 4813 – Júlia Dróth – 2018–19/autumn 3](#_Toc8677649)

[Translation – A Double Blind Test of Astrology 3](#_Toc8677650)

[Fordítástechnika 1B: Fordítástechnika idegen nyelvről magyarra 1B – BAN 4814 – Júlia Dróth – 2018–19/spring 5](#_Toc8677651)

[Translation – Song Lyrics – Windmills Of Your Mind 5](#_Toc8677652)

[Fordítástechnika 2A: Fordítástechnika magyarról idegen nyelvre 2A – BAN 4815 – Thomas Cooper – 2018–19/spring 7](#_Toc8677653)

[Translation – Ady Endre: Az Értől az Oceánig 7](#_Toc8677654)

[Translation – Romhányi József: A rák haladása 7](#_Toc8677655)

[Fordítástechnika 2B: Fordítástechnika magyarról idegen nyelvre 2B – BAN 4816 – Thomas Cooper – 2018–19/spring 8](#_Toc8677656)

[Translation – Rejtő Jenő: Piszkos Fred, a kapitány 8](#_Toc8677657)

[Translation – CatCafé 12](#_Toc8677658)

[Transfer operations – 10 examples – from Hungarian to English 13](#_Toc8677659)

[Fordítási gyakorlatok 1. – BAN 4803 – Tímea Kovács – 2018–19/autumn 14](#_Toc8677660)

[Translation – Robots 14](#_Toc8677661)

[Transfer operations – 10 examples – from English to Hungarian 15](#_Toc8677662)

[Fordítási gyakorlatok 2. – BAN 4902 – Judit Mudriczki – 2018–19/autumn 16](#_Toc8677663)

[Audiovisual translation practice – narration – voiceover 16](#_Toc8677664)

[Szaknyelvek 1: A politika, gazdaság és szociológia szaknyelve – BAN 4703 – Judit Kocsis – 2018–19/autumn 18](#_Toc8677665)

[In class presentation – handout 18](#_Toc8677666)

[Szaknyelvek 2: A művelődéstörténet, a műalkotások és a zene szaknyelve – BAN 4704 – Zsuzsanna Ugrin – 2018–19/autumn 21](#_Toc8677667)

[Creative writing – essay – contemporary art 21](#_Toc8677668)

[Szaknyelvek 3: A természettudományok szaknyelve – BAN 4710 – Beatrix Balogh – 2018–19/autumn 23](#_Toc8677669)

[Translation – The Higgs boson 23](#_Toc8677670)

[Szaknyelvek 4: A vizuáis kultúra és a média szaknyelve – BAN 4807 – Szidónia Majoros – 2018–19/autumn 24](#_Toc8677671)

[Translation - Apple 24](#_Toc8677672)

[Szaknyelvek 5: Üzleti angol – BAN 4712 – Mária Adorján – 2018–19/spring 26](#_Toc8677673)

[Translation – Central Banks 26](#_Toc8677674)

[Fordítási készségek 1: Magyar nyelvhelyesség fordítóknak – BAN 4817 – Tibor M. Pintér – 2018–19/spring 28](#_Toc8677675)

[In class test – scanned document 28](#_Toc8677676)

# **Fordítástechnika 1A: Fordítástechnika idegen nyelvről magyarra 1A – BAN 4813 – Júlia Dróth – 2018–19/autumn**

## **Translation – A Double Blind Test of Astrology**

A választott szöveg egy tudományos publikáció, ami a Nature-ben jelent meg.

„A double-blind test of astrology”

Azért választottam ezt, mert szerintem egy ilyen tudományos publikációt a tudományos pontosság megőrzése miatt csak dokumentumszerűen lehet fordítani.

Külön fájlban küldöm a teljes szöveget az eredeti pdf-ben, illetve egy külön word dokumentumban is. (Radnai\_CS14 – a teljes szoveg.pdf illetve Radnai\_CS14 – a teljes szoveg.docx)

Elérhetőség:

<http://www.objectiveastrology.net/uploads/1/6/7/2/16726802/a_double-blind_test_of_astrology_carlsons_original_article_in_nature.pdf>

A kiemelt 1000-1200 karakteres rész és fordítása a következő oldalon található.

Előzetes elemzés:

**A forrásnyelvi szöveg megjelenési helye és ideje**: Nature, 1985

**A célnyelvi szöveg megjelenési helye**: hasonló, tudományos folyóirat

**Forrásnyelvi és célnyelvi olvasóközönség:** tudományos érdeklődésű olvasók

**Szövegtípus:** információ-központú

**Retorikai cél:** az olvasók ismereteinek bővítése, tájékoztatás

**Műfaj:** tudományos publikáció

**Regiszter (lexikai):** természettudományos szakkifejezések

**Regiszter (grammatikai):** többszörösen összetett, bonyolult mondatok

**Főbb fordítói megfontolások és döntések:** A CSI-teszt (California Psychological Inventory) nevét nem fordítottam le, mert magyarul CSI-teszt néven elterjedt.

|  |  |
| --- | --- |
| Part 1.  | Első rész. |
| Volunteers provided informationfrom which their natal charts and interpretationswere constructed by astrologers.  | Az önként jelentkezők megadták az információkat, amelyekből az asztrológusok elkészítették a születési horoszkópjukat és elemzésüket.  |
| Each subject then attempted to select hisown natal chart interpretation from agroup consisting of his own and two otherinterpretations chosen at random from thewhole group.  | Ezután minden alany megpróbálta kiválasztani a saját születési horoszkópját három közül, ahol az övé mellett még a teljes csoportból véletlenszerűen választott két másik szerepelt.  |
| The subjects made first andsecond place choices; ties were notallowed.  | A tesztalanyok első és második helyezettet választottak, döntetlen nem volt megengedett. |
| Subjects were also asked to rateeach interpretation on a 1-10 scale (10being highest) as to how well each interpretationfit them.  | Ezen kívül értékelniük is kellett minden egyes horoszkópot egy egytől tízig terjedő skálán (ahol 10 a legmagasabb) aszerint, hogy mennyire illettek rájuk az egyes elemzések. |
| If their selections arerandom (scientific hypothesis), we wouldexpect them to select their own interpretationone third of the time.  | Ha a választásaik véletlenszerűek (tudományos hipotézis), akkor azt várjuk, hogy az esetek egyharmadában választják ki a sajátjukat. |
| The astrologerspredicted, given the design of the experiment,that the subjects would be able tochoose their own interpretation “at leasthalf” of the time. | Az asztrológusok azt jósolták – a kísérlet konstrukciója ismeretében –, hogy a tesztalanyok ki fogják tudni választani a saját horoszkópjukat „legalább az esetek felében”. |
| Part 2.  | Második rész. |
| The participating astrologers wereseparately given the natal chart of a randomsubject and an objective and respectedmeasure of his personality traits calledthe California Personality Inventory(CPI). | A résztvevő asztrológusok külön-külön megkapták egy véletlenszerűen kiválasztott tesztalany horoszkópját, illetve objektív és elismert személyiségjegy-összegzését, amelynek a neve CPI-teszt (California Personality Inventory). |
| They were also given two other CPis chosen at random from the group ofall the subjects' CPI test results.  | Kaptak ezen kívül két másik CPI-tesztet is, melyek véletlenszerűen lettek kiválasztva a teljes csoport összes CPI-tesztjéből. |

# **Fordítástechnika 1B: Fordítástechnika idegen nyelvről magyarra 1B – BAN 4814 – Júlia Dróth – 2018–19/spring**

## **Translation – Song Lyrics – Windmills Of Your Mind**

**Előzetes elemzés:**

* **A forrásnyelvi szöveg megjelenési helye és ideje**: The Thomas Crown Affair – film – 1968 - főcímdal
* **A célnyelvi szöveg megjelenési helye**: dalszöveg
* **Forrásnyelvi és célnyelvi olvasóközönség**: zenehallgatók
* **Szövegtípus**: formaközpontú
* **Retorikai cél**: szórakoztatás
* **Műfaj**: dalszöveg
* **Regiszter** (lexikai): irodalmi, vers-szerű, rímek, ismétlések
* **Regiszter** (grammatikai): rövid mondatok, sok ismétlés
* **Főbb fordítói megfontolások és döntések**: Olyan fordítást létrehozni, amelyben vannak rímek, és dalként énekelhető, de visszaadja az eredeti dal hangulatát. Emiatt sokszor magyarul jól hangzó szóképeket kerestem, ami akár messze is van aza eredeti jelentéstől
* **Egymondatos tartalmi összefoglaló a szövegről**: A Thomas Crown ügy című film főcímzenéjének (és a film egy jelenetében is megjelenő betétdalának) dalszövege

**Link:**

betét a filmben, ahol a vitorlázó repülő is teljes szabadságot sugall, ehhez (is) passzol a szöveg (itt két sor ki van vágva a zenéből a jelenet kedvéért):

[**https://www.youtube.com/watch?v=Osl6EJGwFyM**](https://www.youtube.com/watch?v=Osl6EJGwFyM)

főcím (itt végigmegy a teljes szöveg):

[**https://www.youtube.com/watch?v=pQJopClj8\_Q**](https://www.youtube.com/watch?v=pQJopClj8_Q)

**Fordítás:**

|  |  |
| --- | --- |
| Round like a circle in a spiral, like a wheel within a wheel | Körbe-körbe, mint egy kerék, ahogy a spirál is kerek |
| Never ending or beginning on an ever spinning reel | Szünös-szüntelen, ahogy egy végtelen film pereg |
| Like a snowball down a mountain, or a carnival balloon | Mint karneváli fergeteg, hol a gyermek egy lufinak örül |
| Like a carousel that's turning running rings around the moon | Mint egy ringlispíl, mely csak pörög a holdat járva körül |
| Like a clock whose hands are sweeping past the minutes of its face | Mint az óra, ahol minden perc a rég-rég múltba zuhan |
| And the world is like an apple whirling silently in space | A világ csak egy alma, mely az űrben csendben suhan |
| Like the circles that you find in the windmills of your mind | Mint malomban nagy körök, az álmaidban örök. |
| Like a tunnel that you follow to a tunnel of its own | Mint alagút, mely csak újabb alagútba vezet |
| Down a hollow to a cavern where the sun has never shone | Egy üregből a mélybe, amit már a napfény se szeret  |
| Like a door that keeps revolving in a half forgotten dream | Ahogy a forgóajtó álmodban csak szüntelenül pörög |
| Or the ripples from a pebble someone tosses in a stream | Ahogy a kavicsommal a patakban hullámokat török |
| Like a clock whose hands are sweeping past the minutes of its face | Mint az óra, ahol minden perc a rég-rég múltba zuhan |
| And the world is like an apple whirling silently in space | A világ csak egy alma, mely az űrben csendben suhan |
| Like the circles that you find in the windmills of your mind | Mint malomban nagy körök, az álmaidban örök. |
| Keys that jingle in your pocket, words that jangle in your head | Kulcsok csörrenek a zsebedben, szavak zengenek a füledben |
| Why did summer go so quickly, was it something that you said? | Hova tűnt a nyár el hirtelen, valamit mondtál volna önkéntelen? |
| Lovers walking along a shore and leave their footprints in the sand | Tengerparti lábnyomok, miket egy szerelmespár hagyott |
| Is the sound of distant drumming just the fingers of your hand? | Távoli dobogás, miket csak az ujjad vége kopog |
| Pictures hanging in a hallway and the fragment of a song | Csak képek bent a hallban, szövegtöredék egy dalban |
| Half remembered names and faces, but to whom do they belong? | Mint nevek, régi arcok, miket elfeledtél halkan |
| When you knew that it was over you were suddenly aware | Amint láttad, vége, mélyen rádtört nagyon nagyon  |
| That the autumn leaves were turning to the color of her hair! | még az őszi levelekben is csak az ő emléke vagyon |
| Like a circle in a spiral, like a wheel within a wheel | Mint az óra, ahol minden perc a rég-rég múltba zuhan |
| Never ending or beginning on an ever spinning reel | A világ csak egy alma, mely az űrben csendben suhan |
| As the images unwind, like the circles that you find | Minden csak kipörög, mint malomban nagy körök,  |
| In the windmills of your mind | az álmaidban örök. |

# **Fordítástechnika 2A: Fordítástechnika magyarról idegen nyelvre 2A – BAN 4815 – Thomas Cooper – 2018–19/spring**

## **Translation – Ady Endre: Az Értől az Oceánig**

|  |  |
| --- | --- |
| Az Ér nagy, álmos, furcsa árok,Pocsolyás víz, sás, káka lakják.De Kraszna, Szamos, Tisza, DunaOceánig hordják a habját. | The Brook’s a large, strange, drowsy gutter,marsh and swamp, full of mud, sedge and rush.But Kraszna, Szamos, Tisza, Dunashall its foam into the Ocean flush. |
| S ha rám dől a szittya magasság,Ha száz átok fogja a vérem,Ha gátat túr föl ezer vakond,Az Oceánt mégis elérem. | And if I’m crushed by Scythian mightif my blood a hundred curse beseechif dykes are built by a thousand molesThe Ocean I shall nonetheless reach. |
| Akarom, mert ez bús merészség,Akarom, mert világ csodája:Valaki az Értől indul elS befut a szent, nagy Oceánba. | I want it, since it’s a World Wonder, I want it, since it’s a woeful dareSomeone sets off from the tiny BrookAnd does into the great Ocean fare. |

## **Translation – Romhányi József: A rák haladása**

|  |  |
| --- | --- |
| Romhányi József: A RÁK HALADÁSAEgy nagyeszű fóka rámordult a rákra:- Ne haladjon hátra,hisz nem jut előbbre soha,kinek vissza van az oda.Ám a ráknak, mi tagadás,visszásnak tűnt ez a tanács.Azt értette belőle,szégyenszemre hátráljon meg előre.De kevéssel előbb úgy gondolta aztán,más kárát tanulná meg saját hasznán,hogyha maga mögött egy célt is kiszabva,előregázolna hátra az iszapba.Viszont azt is tudta a nyomorult pára,az ilyesmi nem megy úgy holnapról mára,és hogy ne hagyja a drága időt veszni,elhatározta, már tegnap el is kezdi. | The progress of the crabA knowledgeable seal once said to the crab That moving backwards isn’t so fab,since forwards you’ll never getif backwards is your ahead.But to the crab, as a matter of fact,this advice seemed a little bit backed.He only understood in this casethat he should retreat forward in disgrace.But then, a bit earlier, he started to have it on the brain that he could earn his loss at someone else’s gainif he’d set a goal behind himself in cold blood and pushed forward, backwards into the mud.However, the poor thing also knew quite well,that things like this are rather difficult as hell,and to not lose any more precious time,starting yesterday should indeed be prime. |

# **Fordítástechnika 2B: Fordítástechnika magyarról idegen nyelvre 2B – BAN 4816 – Thomas Cooper – 2018–19/spring**

## **Translation – Rejtő Jenő: Piszkos Fred, a kapitány**

**Előzetes elemzés:**

* **A forrásnyelvi szöveg megjelenési helye és ideje**: Piszkos Fred, a kapitány – regény, Magyarország 1940
* **A célnyelvi szöveg megjelenési helye**: a regény fordítása
* **Forrásnyelvi és célnyelvi olvasóközönség**: irodalmat kedvelő olvaósók, Rejtő iránt érdeklődők
* **Szövegtípus**: részben formaközpontú, mivel irodalmi szöveg, és meg kell tartani az irodalmi jellegzetességeit; részben felhívásközpontú, hiszen hangvételével hatást akar elérni az olvasóban
* **Retorikai cél**: szórakoztatás
* **Műfaj**: regény
* **Regiszter** (lexikai): irodalmi, de a szereplők világára jellemző hétköznapi nyelvhasználat
* **Regiszter** (grammatikai): rövid mondatok, hétköznapi nyelvhasználat
* **Főbb fordítói megfontolások és döntések**: Visszaadni Rejtő egyedi hangvételét, stílusát, de elérni, hogy a viccek, szójátékok a fordításban is működjenek.
* **Egymondatos tartalmi összefoglaló a szövegről**: A Piszkos Fred, a kapitány című Rejtő regény első két fejezete

|  |  |
| --- | --- |
| - Uram! A késemért jöttem! | Excuse me, sir! I’ve come for my knife. |
| - Hol hagyta? | Where did you leave it? |
| - Valami matrózban. | In some seaman. |
| - Milyen kés volt? | What kind of knife was it? |
| - Acél. Keskeny penge, kissé hajlott. Nem látta? | Steel. Narrow blade, slightly curved. Have you seen it? |
| - Várjunk... Csak lassan, kérem... Milyen volt a nyele? | Let me see… Patience, please… What was the handle like? |
| - Kagyló. | Seashell. |
| - Hány részből? | Made out of how many parts? |
| - Egy darabból készült. | From one piece. |
| - Akkor nincs baj. Megvan a kés! | Then no problem. I’ve got your knife. |
| - Hol? | Where? |
| - A hátamban. | In my back. |
| - Köszönöm... | Thank you. |
| - Kérem... A csapos mesélte, hogy milyen szép kés van bennem. Egy darab húszcentis kagy­ló­ritkaság. | Not at all… The bartender told me how nice a knife I’ve got in my back. A very nice piece of seashell rarity. |
| - Forduljon meg, kérem, hogy kivegyem... | Turn around, please so that I can take it out. |
| - Kitartás! A kocsmáros azt mondta, hogy amíg nem hoz orvost, hagyjam bent a kést, mert különben elvérzek. A kocsmáros ért ehhez, mert itt már öltek orvost is. Régi étterem. | Patience! The innkeeper told me to leave the knife in until he gets a doctor, otherwise I’ll bleed to death. The innkeeper knows these things, even doctors are known to have been killed here. |
| - De én sietek, kérem! És mit tudja az ember, hogy mikor jön az orvos? Kés nélkül mégsem mehetek éjjel haza. | But I’m in a hurry, please. And who knows when the doctor will get here. I certainly can’t walk home without a knife during the night! |
| - Az orvos itt lakik a közelben, és a kocsmáros triciklin ment érte. Ha szurkált uram, hát viselje a következményeket. | The doctor lives nearby, and the innkeeper went to fetch him on a tricycle. You were the one going around stabbing, so now you must bear the consequences.  |
| - Hohó! Azért, mert magába szúrnak egy kést, még nincs joga hozzá, hogy megtartsa. Ez önbíráskodás! Hála Istennek, van még jog a világon. | Wait a minute! Just because a knife’s been pushed in you, you don’t have the right to keep it. That would be private justice. Thank god, there still is law and order in the world.  |
| - Nem is jogra hivatkoztam, hanem orvostudományra. A kocsmáros szerint az a recept, hogy bent maradjon a kés. Orvosi rendelet! | I didn’t refer to law but medical science. According to the innkeeper the proper procedure is to keep the knife in. Doctor’s orders. |
| - Az orvos rendelkezzék a saját holmijával, a kés az én műszerem! | A doctor should only dispose of his own property, the knife in question is my instrument. |
| - Hm... nehéz ügy... | Erm… Tricky. |
| - Tudja mit? Nekem is van szívem, segítek a bajon. Kiveszem magából a késemet, és beteszek helyette egy másikat. Az is megteszi, amíg a mentő jön. | You know, what? I have a heart, I’ll solve the problem. I’ll remove my knife from your back and insert another one in its place. That should do until the ambulance arrives. |
| - Jól van. Csak ne legyen kisebb a kés, hogy jól elzárja a sebet, mert az egészség mindennél fontosabb, és recept az recept, hiába... | Sounds good. Just make sure not to use a smaller knife, so that it fills the wound properly. Health above all, and doctor’s orders are doctor’s orders… |
| - Nyugodt lehet. Egy nagy konyhakést nyomok be helyette. | Don’t worry, I’ll push in a big kitchen knife. |
| - Akkor rendben van. | Then it’s okay. |
| - Forduljon... meg... hopp!... Így... | Turn… around… And yes!… That’s it! |
| - Most nyomja bele a másikat!... Gyorsan! | Now, push in the other one. Quickly! |
| - Ez itt a polcon épp jó lesz, habár csak fanyelű. | This one on this shelf will do just nicely, though it only has a wooden handle. |
| - Benne van? | Is it in? |
| - Fenét!... Hiszen alig vérzik a sebe. Itt, a csont mellett állt meg a penge, a porcok között... A mindenségit, kicsorbult a hegye! | Hell no… your wound’s hardly bleeding at all. The blade stopped here, next to the bone, among the cartilage. Oh, damn it, the tip’s blunted.  |
| - Nyomta volna a húsba, maga kezdő! | You should have stabbed into the flesh, you amateur! |
| - Várjon! Ráteszek egy vizes kendőt... A szvetter egész jól leszorítja... | Wait. I’ll cover it with a wet cloth, the sweater will press it nicely… |
| - Higgye el végre, hogy kés kell bele! A vendéglős tudja. Itt naponta ölnek. Tegye be a kést. Mi az magának? | Listen to me, please, we’ll need a knife in it. The innkeeper knows these things. Here, people are killed daily. Just put in the knife. What’s that to you? |
| - Nem értek hozzá. Bicskázásért vállalom a felelősséget, de műtétért nem! Kérje meg erre a szívességre valamelyik matrózt. Majd csak magukhoz térnek. | It’s not my area of expertise. I take responsibility for stabbings, but not for operations. Ask a seaman for this favour. They should come to, sooner or later. |
| - Jó, hogy említi! Uram! Maga leütötte tizenkét hajósomat. | Now, that you mention it, sir. You’ve knocked out twelve of my seamen. |
| - Az egyikre ráesett a likőrösállvány, arról nem tehetek. | One of them got the drink stand fall on him, that’s hardly my fault. |
| - Az volt az első fűtő! | That was the first stoker. |
| - Mit tudja ezt egy likőrösállvány? | How should a drink stand know that? |
| - És ott fekszik a hajópincér. Hol lehet most pincért találni? A *Honolulu-Star* reggel indul, és se fűtő, se pincér, mert maga leütötte őket! | And there lies the waiter of the boat. Where can I find a waiter now? The *Honolulu Star* leaves in the morning and no stoker, no waiter, because you knocked them out. |
| - Abban igazam volt. Hozzám vágtak egy korsót, és az ilyen magatartás sért. | That was justified. They threw a jug at me, and that kind of behaviour offends me. |
| - Egyik sem vágta magához a korsót. Ezek ártatlanok. | None of them threw the jug at you. These are all innocent. |
| - Hát ki tette? | Who was it then? |
| - Én. | It was me. |
| - Szerencséje, hogy haláltusáját vívja, különben most fejbe ütném... Jó napot. | You’re lucky, you’re in your death struggle, otherwise I’d hit you in the head… Good day! |
| - Várjon! | Wait! |
| - Nincs időm. Sietek! | I haven’t got time, I’m in a hurry. |
| - Nézze meg, hogy nem kell-e kés a sebbe. Az ilyen szúrást nem szabad elhanyagolni. Lehet, hogy befelé vérzik. | Please, check again, whether the wound needs a knife. These kinds of cuts shouldn’t be neglected. It might be bleeding inward. |
|  - Onnan nem szúrhatták meg. Csak várjon az orvosra, az majd segít magán, ha lehet. Ha nem, akkor nyugodjék békével. | No, you can’t have been stabbed from the inside. Just wait for the doctor, he’ll help you, if it is possible. If not, then rest in peace. |
| - Ajánlom magamat... | Good bye! |
| - Sajnálom, hogy ilyen gyenge legénységet toborzott... | I’m sorry that you recruited such a weak crew… |
| - Halló! Fiatalember! Elkísérem. Volna egy ötletem, amivel pénzt kereshet. | Wait, young man. I’ll go with you. I might have an idea for you to earn some money. |
| - Rendben van. | Okay. |
| - Várjon! Hej, csapos! Ha jön a kocsmáros, mondd, hogy elmentem járni egyet ide a közelbe. Ne féljen semmit, ha baj van, kést teszek a sebbe! Vigyázok... No, jöjjön! | Wait. Hey, bartender, if the innkeeper arrives, tell him I’ve gone for a stroll, just nearby. And don’t worry, if anything goes wrong I’ll put a knife in the wound. I’ll be careful… So, come on. |
| - Sebesülésem miatt óvatosnak kell lennem. Merre akar menni? | I have to be cautious on account of my injury. Where do you want to go? |
| - Nem tudom. Se pénzem, se dolgom. | I don’t know. I’ve got no money and nothing to do either. |
| - Maradjunk a közelben, az orvos miatt. Ejnye, nem kérdeztem a vendéglőst, hogy pipáz­hatok‑e ilyen súlyos állapotban. Megkockáztassam? | Let’s stay close then, just for the doctor. Oh damn it, I forgot to ask the innkeeper if I could smoke my pipe in such a critical condition? Should I risk it? |
| - Nyugodtan. Mi lehet belőle? | Yeah, of course. What could happen? |
| - Semmi? | Nothing? |
| - A világon semmi. Legfeljebb meghal. Az meg úgyis előfordulhat. | Nothing at all. At most, you might die. But that can happen anyway. |
| - Teljesen igaz. Hát ide hallgasson. Én vagyok a *Honolulu-Star* szállásmestere. Hogy hívják magát? | Indeed, you’re right. So, listen to me. I’m the quartermaster of the Honolulu Star. What’s your name? |
| - Fülig Jimmy... | Jimmy Broad… |
| - Miért van ilyen hülye neve? | Why do you have such a stupid name? |
| - Mert szeretek nevetni, és valaki rám fogta, hogy olyankor fülig húzom a számat. | ‘Cause I like to laugh, and someone once intimated I tend to have a very broad smile when I do that. |
| - Csakugyan tejfölösképű alak. Jókora, csontos emberben ritkaság. Hány éves? | Yeah, for sure, you are a grinning youngster. Which is rather rare for a big, bulky person such as yourself. How old are you?  |
| - Huszonnégy... | Twenty-four… |
| - Vakarcs. | Juvenile. |
| - A családja. | Your mother! |
| - Ért a hajóhoz? | Are you a good sailor? |
| - Hülyéket kérdez... Byrd kapitánnyal kétszer voltam expedíción, suhanc koromban. | You ask stupid things. I was twice on expedition with captain Byrd, back in my younger days. |
| - Milyen írása van?! | What kind of writing have you got? |
| - Folyó. Csak a nagybetűt nem mindet ismerem. Egy szállásmestertől tanultam írni! | Cursive. Only I don’t know all the capital letters. I learned how to write from a quartermaster. |
| - Hülye! | Idiot. |
| - Az igaz! De a szállásmesterben ritka az okos. | That’s true. But quartermasters are rarely clever. |
| - Miféle okmányai vannak?! | What kind of papers have you got? |
| - Ezt kikérem magamnak! | I object to that! |
| - Szóval semmilyen írása sincs? | So, you haven’t got any papers? |
| - Rendőrségtől van! | I have one from the police. |
| - Az jó! | That’s good. |
| - Nahát akkor nincs semmi baj! Valparaisóban kaptam egy írást a kapitánytól, hogy minden nap jelentkezni kell a felügyelő úrnál, és két óra után nem mehetek az utcára. | Then all’s well. I got a paper from the captain in Valparaiso to report daily to the inspector, and that I can’t go out after two o’clock. |
| - Az nem jó! | That’s not good. |
| - Nekem mondja? Azért jöttem el Valparaisóból. | I know. That’s why I left Valparaiso. |
| - Benne van a hajóskönyvben? | Are you in the maritime registry? |
| - Ezt visszautasítom. | I refuse that! |
| - Törölték? | Have you been expunged? |
| - És ha igen! Mi közöm hozzájuk? | And if so, what have I got to do with them? |
| - Ismer engem könyv nélkül minden hajósa a világnak! | I’m quite well known by all seamen around the world without any registry. |
| - Én is attól félek. Akar dolgozni? | That’s what I’m afraid of. Do you want to work? |
| - Nem. | No. |
| - Miért? | Why? |
| - Elvesztettem a meggyőződésemet. | I’ve lost my conviction. |
| - És ez mitől jön? | How come? |
| - Tavaly Nápolyban loptam egy kockás felöltőt, és azóta úgy érzem, hogy úrnak születtem. Elhatároztam, hogy többé nem dolgozom. | Last year in Naples I stole a checkered overcoat, and ever since, I’ve felt as a gentleman. I’ve decided I’ll never work again. |
| - Azelőtt dolgozott? | Did you work before? |
| - Nem. De hiányzott az elhatározás. | No. But I didn’t have the determination. |
| - Nézze... nekem hajópincér és fűtő kell, különben kirúgnak, és nincs munkám. | Look… I need a waiter and a stoker, otherwise I’ll get the sack, and then I won’t have a job either. |
| - Nem baj. Azt együtt csinálhatjuk! Én értek hozzá. | No problem. We can do that together. I’m quite accomplished at that. |
| - Fogja be a száját... Itt Port Szuezben sem fűtőt, sem pincért nem találok hajnalig. Akkor indul a *Honolulu-Star* tovább. Az idényben vagyunk. Hát ide hallgasson: itt van nálam a fűtő és a pincér papírja. Álljon be helyettük. Maga ellátná kettőnek a munkáját. Ritkán láttam ilyen erős bivalyt. | Shut up… Here, in Port Suez, I won’t find a waiter or a stoker before dawn. That’s when the Honolulu Star leaves. We’re in the high season. So, listen to me: I’ve got the papers of the stoker and the waiter. You should stand in for them. You can do both their jobs. I’ve hardly ever seen such a strong beast. |
| - Hízelgéssel nem megy semmire! | Flattery will take you nowhere. |
| - De talán mással. Két ember fizetése innen Tahitiig valóságos kis vagyon. Maga megkeres­heti az egészet egyedül... Fél napot fűtene, felet kiszolgálna. Senki sem tudná, hogy a fűtő és a pincér egy személy. | Then perhaps something else will. The wages of two people from here till Tahiti is a kind of a fortune. You can earn all that alone… You’d stoke half a day and wait another half. No one would know the stoker and the waiter is the same person. |
| - És mikor aludnék? | And when would I sleep? |
| - Hát, amikor megérkeztünk Tahitibe. Ha sokat mondok, öt hét az egész. Odáig két ember fizetését kapná. Na jön?... Nézze, már készülődnek. | When we arrive in Tahiti. It’s five days at the most. You’ll get the wages of two. So, will you come? Look, they’re already doing the preparations. |
| - Rendben van! Elfogadom! | Okay. I accept. |
| - Éjjel Wilson Hutchins amerikai fűtő, nappal José Pombio spanyol pincér! Ezt jegyezze meg! Tud spanyolul? | At night you’re Wilson Hutchins, American stoker, during the day, Jose Pombio, Spanish waiter. Remember that well! Do you speak Spanish? |
| - Néhány előétel nevét, de azzal úgy-ahogy megértetem magamat. | The names of a couple of hors d’oeuvres, but I get away with that quite well.  |
| - Hol tanult meg előételnyelven beszélni? | Where did you learn to speak in hors d’oeuvres? |
| - Barcelonában működtem egy étterem kirakatában mint transzparens, hosszú ideig. | I worked as a placard in a shop window of a restaurant in Barcelona for quite a while. |
| - Az micsoda? | What’s that? |
| - A kirakatban ültem, hurkák és lepények között, időnként bólogattam, a hasamra mutattam, és végül következett egy vigyor, amitől kigyulladt néhány villanykörte a gyomromon. | I sat in the shop window among sausages and pies, I nodded from time to time, pointed at my stomach, next I smiled, which made a lightbulb on my tummy turn on. |
| - Jó állás. | Sounds like a good livelihood. |
| - Csak ész kell hozzá, és úri megjelenés. Mosolyogni meg remekül tudok! Attól van a nevem: Fülig Jimmy! | You only need sharp-wittedness and a gentleman’s appearance for that. And I’m rather good at smiling. Hence the name: Jimmy Broad. |
| - Tehát? | So? |
| - Beállunk mind a hárman. José Pombio, Wilson Hutchins és Fülig Jimmy! | We’ll be joining, the three of us, Jose Pombio, Wilson Hutchins and Jimmy Broad. |
| És máris követte a társát, aki egy haldoklótól igazán meglepő fürgeséggel sietett a dokkok felé. | And so, he followed his mate promptly, who - for someone at death’s door - was walking surprisingly swiftly towards the docks. |

## **Translation – CatCafé**

|  |  |
| --- | --- |
| Japán és Bécs után, de még London előtt Budapesten két „macskázó kávézó” is nyílt, ahol fogyasztásunk mellé cicasimogatás is jár.  | After Japan and Vienna (but before London!) not just one, but two cat cafés were opened in Budapest, where in addition to the usual, kitten petting is also on the menu. |
| Az állatok egyes esetekben örökbe is fogadhatók. | In some cases, the animals might even be up for adoption, too. |
| A saját macskával valamilyen okból nem rendelkezők, és ettől cicadögönyözés-hiányban szenvedők számára igazi földi paradicsom lehet kikapcsolódni egy olyan különleges kávézóban, ahol a négylábúak is a személyzet részét képezik. | Those not in possession of a cat – and therefore in lack of a well-deserved cat petting – can now enjoy a real paradise on earth, relaxing in a unique café, where the staff comprises these quadrupeds, too. |
| Az állatbarátoknak bizonyára örömhír, hogy a Japánból kiinduló, és a szomszédos Bécset is elérő macskakávéház már Budapestre is megérkezett – rögtön két helyszínre. | Cat lovers will most probably welcome the news, that after conquering Vienna, these originally Japanese cat cafés have now arrived in Budapest, too. And immediately at two different places. |
| A Damjanich utcában található CatCafe éppen Valentin napon nyílt meg, ahol két lánycicatestvér, Bridget és Birichino, valamint Danny, a kandúr (is) fogadja a vendégeket. | CatCafé, which was actually opened on Valentine’s Day, is located in Damjanich street. Here, two cat sisters, Bridget and Birichino, alongside the tom, Danny, are there to welcome the guests, too. |
| Egy fejenkénti fix összegért társasjátékozhatunk, élvezhetjük a minőségi italokat és házi süteményeket, meg persze a macskák társaságát. | For a fixed sum, you can play board games, and enjoy quality beverages, homemade cakes, and of course, the company of cats. |
| Asztalt foglalni a kora esti és hétvégi időszakokat leszámítva nem muszáj, főleg mivel a tulajdonosok is arra biztatják a vendégeket, hogy idegenekkel osszák meg az asztalukat. | Except for evenings and weekends, booking a table is not a must, especially since the owners encourage the guests to share their tables with strangers. |
| Így ugyanis új ismeretségek köttethetnek, hiszen az igazi cél egy hangulatos klubélet kialakítása, beszélgetős, játszós délutánokkal. | This way, new friendships might develop; indeed, the true goal in opening was to establish a cosy club atmosphere for afternoons of chatting and games. |

## **Transfer operations – 10 examples – from Hungarian to English**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forrásnyelv** | **Célnyelv** | **Átváltási művelet** |
| két … is | not just one, but two | betoldás, átalakítás |
| fogyasztásunk | the usual | átalakítás |
| jár | is also on the menu. | teljes átalakítás |
| valamilyen okból nem rendelkezők | not in possession of | kihagyás (okból) |
| hiányban szenvedők | in lack of | kihagyás (szenvedők) |
| földi paradicsom lehet | can now enjoy a real paradise | átalakítás |
| örömhír | welcome the news | grammatikai átalakítás |
| elérő | conquering | lexikai csere |
| A Damjanich utcában található | is located in Damjanich street | felemelés |
| fogadja | are there to welcome | betoldás |

# **Fordítási gyakorlatok 1. – BAN 4803 – Tímea Kovács – 2018–19/autumn**

## **Translation – Robots**

|  |  |
| --- | --- |
| In 2008, I fell in love with a robot.  | 2008-ban beleszerettem egy robotba.  |
| The object of my affection was a darling red Roomba vacuum cleaner.  | Vonzalmam tárgya egy kedves, piros Roomba porszívó volt. |
| The size and shape of a chunky Frisbee, it bustled to and fro across my apartment of its own volition, enabling me to eat my cake and drop it on the floor, too.  | Formára és méretre mint egy tömzsi frizbi, önállóan sürgött-forgott a lakásomban megengedve, hogy sütievés közben akár a földre is morzsázzak. |
| I worried that the neighbors downstairs might be bothered by the noise, but, actually, I didn’t worry that much.  | Aggódtam, hogy az alsó szomszédokat majd zavarja a zaj, de az igazat megvallva, nem is aggódtam annyira. |
| It was the hum of industry and the sound of the legs of the yellow table being bashed.  | Az iparkodás[[1]](#footnote-1) zümmögése volt csak, meg a sárga asztal lábának a koppanása[[2]](#footnote-2). |
| I marvelled at my Roomba’s work ethic and adored its lack of self-esteem.  | Csodáltam a Roombám munkamorálját és egyben imádtam az önérzetének a hiányát. |
| Studies have demonstrated that humans are disposed to ascribe emotions and intentions to anything that moves, including a piece of balsa wood controlled by a joystick, so perhaps it was not surprising that, when my Roomba got stuck under the sofa, I rushed to liberate it with the Swiffer stick.  | Tanulmányok bizonyítják, hogy az emberek hajlamosak érzelmeket és szándékot tulajdonítani bárminek, ami mozog, legyen az akár csak egy joystickkal irányított balsafa darab[[3]](#footnote-3). Így nem meglepő, hogy amikor a kis Roombám a kanapé alá szorult, azonnal rohantam kiszabadítani a felmosórúddal. |
| When it ate dental floss and its caster wheel wouldn’t spin, I blamed myself.  | Amikor pedig felette a fogselymet és a görgője nem akart forogni, magamat hibáztattam. |
| I’ve read that some kooky people name their Roombas or take them to work or on vacation.  | Olvastam, hogy néhány fura egyén nevet is ad a Roombájának, meg magával viszi munkába vagy nyaralásra. |
| I’ve done none of these things, though occasionally, like Mozart’s father showing off his prodigy son at the harpsichord, I’ve forced my dinner guests to watch my little helper suck up hors-d’œuvres debris from a patch of rug. | Én semmi ilyet nem tettem, bár alkalomadtán – ahogy Mozart apja villoghatott csodagyerekével a csembalónál – az én vacsoravendégeim is kénytelenek voltak végignézni, ahogy kis segítőm előétel morzsákat szippant fel a szőnyegről. |

## **Transfer operations – 10 examples – from English to Hungarian**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forrásnyelv** | **Célnyelv** | **Átváltási művelet** |
| I fell in love  | beleszerettem  | jelentés-összevonás |
| to and fro | sürgött-forgott | jelentés-áthelyezés |
| enabling me to eat | megengedve, hogy | felemelés |
| neighbors downstairs | alsó szomszédokat | áthelyezés |
| be bothered by the noise | zavarja a zaj | grammatikai csere |
| It was the hum of industry | Az iparkodás zümmögése volt csak | betoldás (csak) |
| actually | az igazat megvallva | teljes átalakítás |
| including | legyen az akár csak egy | felemelés |
| I rushed | azonnal rohantam | betoldás |
| Swiffer stick | felmosórúddal | generalizálás |

# **Fordítási gyakorlatok 2. – BAN 4902 – Judit Mudriczki – 2018–19/autumn**

## **Audiovisual translation practice – narration – voiceover**

A végleges narráció saját hangfelvétellel, az eredeti videó alá mondva az alábbi linken megtekinthető:

<https://youtu.be/KDUhueIpswQ>

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Egy perc tudomány** |  |  |  |
| *How Ultrasound Works* |  |  |  |
|  |  |  |  |
| Felirat/főcím | 00:03 | The National Institute of Biomedical Imaging and Bioengineering | Országos Orvosbiológiai Képalkotási és Biotechnológiai Intézet |
|  |  |  |  |
|  | 00:10 | Sixty seconds of Science | Egy perc tudomány |
|  |  |  |  |
|  | 00:15 | How Ultrasound Works | Hogy működik az ultrahang |
|  |  |  |  |
| Narrátor | 00:17 | The heart of most ultrasound systems is a device called a transducer, which uses an array of piezoelectric crystals. A piezoelectric crystal vibrates when an electric signal is applied producing high frequency sound pressure waves, which we call ultrasound. More importantly this type of crystal can also work in reverse. It can produce electrical signals when it detects high-frequency sound pressure waves. | A legtöbb ultrahang-rendszer lelke egy piezoelektromos kristályokat tartalmazó jelátalakító. A piezo-kristályok elektromos jel hatására rezgésbe jönnek és magas frekvenciájú hanghullámokat, vagyis ultrahangot bocsátanak ki. Ez ráadásul visszafele is működik, a kristályok magas frekvenciájú hanghullámok hatásárára elektromos jeleket hoznak létre.  |
|  |  |  |  |
|  |  | When a transducer directs ultrasound waves into the body they pass right through the skin and into the internal anatomy. As the waves encounter tissues with different characteristics and densities they produce echoes that reflect back to piezoelectric crystal. This happens more than a thousand times a second. Returning echoes are converted to electric signals which a computer converts into points of brightness on the image, corresponding to the anatomic position and the strength up the reflecting echoes.A medical transducer contains a large array of crystals which allow it to make a series of image lines that together form a complete image frame called a sonogram.  | Amikor a kibocsátott ultrahang a testre irányul, a hullámok áthatolnak a bőrön a belső szervek felé.Ahogy a hullámok eltérő sűrűségű szövetekhez érnek, visszhang keletkezik, mely visszaverődik a kristályokra. Ez másodpercenként ezernél is többször történik meg.A visszavert hullámok elektromos jellé alakulnak, amit a számítógép fénypontokká konvertál. Ezek a pontok jelzik a visszavert hullámok erejét és anatómiai helyét.Az orvosi ultrahanggép egy nagy kristálytömböt tartalmaz, ami olyan képsorokat tud létrehozni, amiből összeáll a teljes képkocka, ez az ultrahangkép. |
|  |  |  |  |
|  | 01:15 | Real-time Heart Valve Ultrasound | Valós idejű szívbillentyű ultrahang |
|  |  |  |  |
|  | 01:16 | In addition, all the crystals are repeatedly activated many times in such a way that a complete image frame is formed around 20 times per second so that real-time motion is displayed in the ultrasound image. | Ráadásul, az összes kristály nagy frekvenciával újra és újra aktiválódik, ezáltal másodpercenként körülbelül húsz képkocka készül, így valós idejű mozgóképet láthatunk. |

# **Szaknyelvek 1: A politika, gazdaság és szociológia szaknyelve – BAN 4703 – Judit Kocsis – 2018–19/autumn**

## **In class presentation – handout**

**Political parties in the US**

**A brief historical overview:**

* The first two presidents were **Federalists**
	+ strong central government
	+ Wealthy, owned property
	+ improving commerce
	+ ensuring property rights
* **Thomas Jefferson** (3rd president) disagreed over major issues
	+ **Democratic-Republicans**
	+ supported by working class
	+ resented big business
	+ feared a powerful central government
	+ the states to hold greater power
* **Democratic Party**
	+ **Andrew Jackson**
	+ for the common citizen
* **Whigs**, the **National Republican Party**
* the **Republican Party** to oppose the spread of slavery (**abolitionists**)
* After **Lincoln**’s election, Republicans remained the majority party from Civil War until 1932
* **Democrats** gained majority during the Great Depression
	+ **FDR**
		- he transformed the Democratic party into what it is today
		- by expanding government
			* welfare, social security, jobs programs
	+ They controlled Congress for next 6 decades, and largely held the White House until 1968
* The modern **Republican Party**
	+ **Richard Nixon**
		- support of states rights
		- promised to make the US safer

**A comparison of the two major parties’ approaches to the most important political issues:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Democrats** | **Republicans** |
| **philosophy** | *liberal, left-leaning*  | *conservative, right-leaning* |
| **government** | *large government* | *small government* |
| **economy** | *raise tax* | *tax cuts* |
| **military** | *decreased spending* | *increased spending* |
| **foreign policy** | *avoid American military intervention* | *confront American enemies* |
| **gay marriage** | *support* | *oppose* |
| **abortion** | *pro-choice* | *pro-life* |
| **death penalty** | *oppose* | *support*  |
| **taxation** | *progressive* | *flat* |
| **healthcare** | *broad safety net* | *reduce the safety net* |
| **immigration** | *looser immigration laws* | *stricter immigration laws* |
| **environment** | *global warming is real* | *global warming deniers* |

**Glossary:**

**abolish** – formally put an end to (a system, practice, or institution)

**progressive tax** – a tax in which the tax rate increases as the taxable amount increases

**pro-choice** – advocating the legal right of a woman to choose whether or not she will have an abortion

**pro-life** – opposing abortion and euthanasia

**social security** – a federal insurance scheme providing benefits for pensioners and those who are unemployed or disabled

**welfare** – the health, happiness, and fortunes of a person or group

**budget** – an estimate of income and expenditure for a set period of time

**tax cut** – a reduction in the rate of tax charged by a government

**deterrent** – a thing that discourages or is intended to discourage someone from doing something

**safety net** – a safeguard against possible hardship or adversity

**citizenship** – the position or status of being a citizen of a particular country

**Sources:**

https://www.diffen.com/difference/Democrat\_vs\_Republican

# **Szaknyelvek 2: A művelődéstörténet, a műalkotások és a zene szaknyelve – BAN 4704 – Zsuzsanna Ugrin – 2018–19/autumn**

## **Creative writing – essay – contemporary art**

**Dispersion**

 *Dispersion*. by Julie Mehretu (born 1970). Ink and acrylic on canvas, 2002. 90”x144”. In the collection of Nicolas and Jeanne Greenberg Rohatyn, New York.

 The artist is most famous for her individual style of large-scale abstract paintings, which are on the one hand densely layered, and on the other, use urban landscapes and topography as the source of her inspiration. She utilizes different elements and media as part of her unique technique, usually employing acrylic paint on canvas, which in turn is overlaid with markings such as those of pen, pencil, thick paint and even ink.

 The painting is a vivid whirlpool of colours, geometric and seemingly random shapes. A clearer middle section juxtaposes the left and right sides full of chaos. Underlying all the colourful maelstrom there are straight lines, as those on a blueprint for a building, or even buildings in plural, set in a busy urban area. On the right side of the path in the middle, yellow twisting shapes are weaving upward, resembling flames of a fire. On top of all other layers, ubiquitous smudges of black smoke are floating. The background, which provides the base layer for all other elements, has a light yellow colour, one with a greyish beige tint. Among the numerous items above this base layer, the blues and the reds rule predominantly. White shapes, on the other hand, are used very sparingly, only five of those appear here and there, which is a very low figure, especially if we consider the almost infinite number of shapes in the painting. Curved lines in abundance are also found in almost all parts of the composition. These seem to be variously coloured copies of the same parabola looked at from differently angled viewpoints and varied distances.

 The artwork amazes me with its densely populated layers and countless elements, which might represent an almost infinite number of real-world phenomena. I am simply lost in this world. I see myself walk down on the main street of a busy down-town of a noisy metropolis, with people on both sides around me. Wherever I look, everyday objects occupy every nook and cranny. What is even more breath-taking is when I zoom in on any part of the composition, new and exciting details seem to materialize out of the previously whirling chaos. This is really an infinitely recursive universe captured on a canvas by a sensational visual genius. Additionally, on a completely different note, this painting could perfectly serve as a complicated Rorschach test, full of interesting details, and depending on the instantaneous mood, mental and psychological state of the viewer, could inspire the imagination in infinitely different ways.

# **Szaknyelvek 3: A természettudományok szaknyelve – BAN 4710 – Beatrix Balogh – 2018–19/autumn**

## **Translation – The Higgs boson**

|  |  |
| --- | --- |
| In 1993, the British Science Minister challenged physicists to invent a simple way to understand all this Higgs stuff.  | 1993-ban a brit tudományügyi miniszter versenyt hirdetett fizikusoknak, hogy találjanak ki egy egyszerű magyarázatot ennek az egész Higgs-dolognak a megértéséhez. |
| The prize was a bottle of quality champagne. | A nyeremény egy üveg minőségi pezsgő volt. |
| The winning explanation went something like this:  | A nyertes magyarázat valahogy így hangzott: |
| Suppose there's a large cocktail party at the CERN laboratory filled with particle physics researchers.  | Képzeljünk el egy nagy koktélpartit a CERN laboratóriumban tele részecskefizikus kutatókkal. |
| This crowd of physicists represents the Higgs field. | A fizikusok sokasága[[4]](#footnote-4) reprezentálja a Higgs mezőt. |
| If a tax collector entered the party, nobody would want to talk to them, and they could very easily cross the room to get to the bar.  | Ha egy adóellenőr érkezne a partira, senki nem akarna beszélni vele, így könnyedén átjutna a termen a bárpulthoz. |
| The tax collector wouldn't interact with the crowd in much the same way that some particles don't interact with the Higgs field. | Az adóellenőr pont úgy nem lépne kölcsönhatásba[[5]](#footnote-5) az embertömeggel[[6]](#footnote-6), ahogy egyes részecskék sem teszik azt a Higgs mezővel. |
| The particles that don't interact, like photons for example, are called massless. | Azokat a részecskéket, amelyek nem lépnek kölcsönhatásba – ilyen például a foton, tömeg nélküli részecskének hívjuk. |
| Now, suppose that Peter Higgs entered the same room, perhaps in search of a pint.  | Most tegyük fel, hogy maga Peter Higgs lép ugyanebbe a terembe, mondjuk egy korsó sör után kutatva. |
| In this case, the physicists will immediately crowd around Higgs to discuss with him their efforts to measure the properties of his namesake boson. | Ebben az esetben a fizikusok azonnal körbeveszik Higgs-et, hogy megbeszéljék vele azokat a kutatási eredményeket, amelyek épp az őróla elnevezett bozon tulajdonságait próbálják feltérképezni. |
| Because he interacts strongly with the crowd, Higgs will move slowly across the room. | Mivel ő erősen kölcsönhatásba lép a embertömeggel, így csak nagyon lassan halad keresztül a termen. |
| Continuing our analogy, Higgs has become a massive particle through his interactions with the field.  | Folytatva az analógiát, köszönhetően a mezővel történt kölcsönhatásának, Higgs egy tömeggel rendelkező részecskévé vált. |

# **Szaknyelvek 4: A vizuáis kultúra és a média szaknyelve – BAN 4807 – Szidónia Majoros – 2018–19/autumn**

## **Translation - Apple**

|  |  |
| --- | --- |
| **Closed Vs. Open** | **Nyílt kontra zárt** |
| Apple co-founder Steve Jobs’s controversial decision to create a closed-system personal computer would forever pit Apple against the rest of the industry.  | Steve Jobsnak, az Apple egyik alapítójának ellentmondásos döntése, hogy zárt rendszerű személyi számítógépet alkossanak, örök időkre szembehelyezte őket a piac többi szereplőjével. |
| This decision was a major sticking point with co-founder and Homebrew Computer Club member Steve Wozniak. A true child of the counterculture, Wozniak wholeheartedly stood behind Homebrew’s philosophy of sharing ideas and that those with the skillset should be encouraged to tinker with and improve on technology.  | Ez kényes pont volt közte és a másik alapító, Steve Wozniak között is, aki a Homebrew Computer Club (Amatőr számítógépbütykölők klubja) tagjaként teljes mértékben a klub alapfilozófiáját követte. Ennek lényege az elképzelések szabad megosztása, illetve hogy megfelelő szakértelem birtokában bárki kísérletezgethet a technológiával és fejlesztheti azt. |
| Jobs’s view won out, however, and he demanded that all Apple products be closed and unmoddable, even going so far as to secure the back of the first Macintosh with screws that required special tools.  | Végül Jobs álláspontja nyert, aki ragaszkodott hozzá, hogy minden Apple termék zárt rendszerű legyen, és ne is lehessen modulárisan variálni. Ebben egészen addig ment, hogy az első Macintosht speciális csavarokkal zárták le, amelyek kinyitásához különleges eszközök voltak szükségesek.  |
| This decision to control every aspect of an Apple product has defined the company since its inception and is often billed as either a selling point or major criticism, depending on whom you ask. | A döntés, hogy az Apple termékek minden aspektusát szigorúan ellenőrzés alatt tartsák, azóta is alapjaiban meghatározza a cég hozzáállását. Hogy ez kifejezett előny vagy éppen hátrány, az attól függ, kit kérdezünk. |
| **Apple Vs. Samsung** | **Apple kontra Samsung** |
| After Samsung unveiled its Android-backed Galaxy smartphone and a sleek tablet, the “iPhone Killer” looked more like a mimic than a hitman. | Amikor a Samsung bemutatta az Android-alapú Galaxy okostelefonját és tabletjét, az „iPhone-gyilkos” inkább tűnt utánozó majomnak, mint bérgyilkosnak. |
| Apple agreed and in 2011 hit Samsung with multiple copyright infringement lawsuits. The South Korean tech giant ﬁred several allegations right back, citing that Apple stole from it. | Ezt az Apple is így látta, és 2011-ben beperelte a Samsungot többszörös szerzői jogsértésért. A dél-koreai óriáscég válaszképp beadott több feljelentést, miszerint az Apple lopott tőlük. |
| The legal battle raged on for three years—on three different continents—with the U.S. Court of Appeals ﬁnally deciding that three of Apple’s patents had been infringed on, forcing Samsung to pay $1 billion.  | A jogi viaskodás három évig folyt – három különböző kontinensen, míg végül az amerikai bíróság kimondta, az Apple három szabadalma sérült, és a Samsungot egymilliárd dollár megfizetésére kötelezte. |

# **Szaknyelvek 5: Üzleti angol – BAN 4712 – Mária Adorján – 2018–19/spring**

## **Translation – Central Banks**

|  |  |
| --- | --- |
| A central bank is the official bank of a country.  | A központi bank az ország hivatalos bankja. |
| (Federal Reserve (the Fed) in the USA; The Bank of England in the United Kingdom).  | A “Federal Reserve (a FED)” az USA-ban, “The Bank of England” az Egyesült Királyságban. |
| Some of their functions are the same as those of commercial banks, on others they have an absolute legal monopoly.  | Néhány funkciójuk ugyanaz, mint a kereskedelmi bankoké, míg néhány más tekintetében teljes jogi monopóliumuk van. |
| Their main functions are to• issue and withdraw coins and bank notes• control the money supply in circulation• monitor and regulate interest rates• keep a country's supply of foreign currency. | Fő funkcióik:* pénzérmék és bankjegyek kibocsátása, illetve bevonása
* a forgalomban lévő pénz mennyiségének ellenőrzése
* a kamatlábak ellenőrzése és szabályozása
* valutakészletek fenntartása
 |
| They are responsible for the stability and value of the national currency, and implement the country's monetary policy.  | Felelősek a nemzeti fizetőeszköz stabilitásáért és értékéért, illetve az ország pénzügyi politikájának végrehajtásáért. |
| They take deposits from other banks and from foreign governments sometimes for safekeeping their deposits and gold reserves.  | Betéteket gyűjtenek be más bankoktól. Idegen kormányoktól megőrzés céljából szintén kaphatnak betéteket, vagy akár azok aranytartalékait is. |
| In most countries, interbank payments pass through the central bank or through a clearing organ that reports to the central bank.  | A legtöbb országban a bankközi fizetések a központi bankon, vagy a központi bank alá tartozó ellenőrző szerven át történnek. |
| They supervise the operation of other banks to ensure fair market behaviour, impose rules, Iicense their owners,· lend other banks funds as last resort in case of insolvency. | Felügyelik a többi bank működését, ezzel biztosítva azok korrekt piaci viselkedését; szabályokat vetnek ki, engedélyezik működésüket és végső tartalékként, fizetésképtelenség esetén tőkét is kölcsönöznek nekik. |
| Other banks borrow money from the central bank at a special interest rate called the discount rate.  | A többi bank speciális kamattal vehet fel pénzt a központi banktól, amelynek a neve diszkontráta. |
| They can anticipate banking crises by detecting the signs. | Figyelik a jeleket, hogy előre tudjanak jelezni banki válságokat. |
| Central banks are usually autonomous or semi-autonomous entities.  | A központi bankok általában teljesen, vagy részben függetlenek. |
| The autonomous bank is politically and financially independent, self-sustaining, operates as a corporation.  | Egy független bank politikailag és pénzügyileg is önálló, önfenntartó, illetve vállalatként is működik. |
| Its budget is not provided by the legislature or the executive arm. | Büdzséjét nem a törvényhozás vagy a végrehajtó hatalom biztosítja. |
| Semiautonomous central banks depend on mainly the Ministry of Finance because the ministry or the parliament allocates their budget.  | A részben független központi bankok főleg a pénzügyminisztériumtól függnek, mivel a minisztérium vagy a parlament határozza meg a költségvetésüket. |
| Such banks function as an economic advisor to the government. | Az ilyen bankok a kormány gazdasági tanácsadójaként funkcionálnak. |

# **Fordítási készségek 1: Magyar nyelvhelyesség fordítóknak – BAN 4817 – Tibor M. Pintér – 2018–19/spring**

## **In class test – scanned document**





1. Az angol *industry* is jelenti egyszerre a szorgoskodást, ahogy a robot sürög; illetve az ipart, aminek a terméke a kis robot. Ezért választottam a magyar *iparkodás* szót, ami kicsit sugallhatja ezt a szójátékot. [↑](#footnote-ref-1)
2. A *being bashed* kifejezést kihagytam, mert a magyar mondat szerintem így anélkül is nagyon szépen kirajzolja azt a képet az olvasó lelki szemei előtt, ahogy a robot az asztallábba ütközik, fölösleges lett volna beleerőltetni még egy alárendelt tagmondatot. [↑](#footnote-ref-2)
3. Itt modell repülőgépre gondol, ami gyakran balsafából készül, és joystickkal irányítják. De mivel az angolban sem mondja ki, csak utal rá, hogy ezzel is kihangsúlyozza a lényeget (csak egy „darab fa”), így a magyar változatban én is ugyanezt tettem. [↑](#footnote-ref-3)
4. Azért fordítottam ***sokaságnak*** a ***crowd*** szót simán ***tömeg*** helyett, hogy ne okozzon zavart, amikor a ***tömeg (mass)***, mint fizikai mennyiség kerül szóba. [↑](#footnote-ref-4)
5. **Interaction**=**kölcsönhatás**, és mivel ez szakkifejezés, ezért végig következetesen így fordítom, még az ***interact*** ige esetén is. [↑](#footnote-ref-5)
6. Ugyanaz, mint az első lábjegyzet, csak a szóismétlés elkerülése érdekében most ***embertömeg*** lett. [↑](#footnote-ref-6)